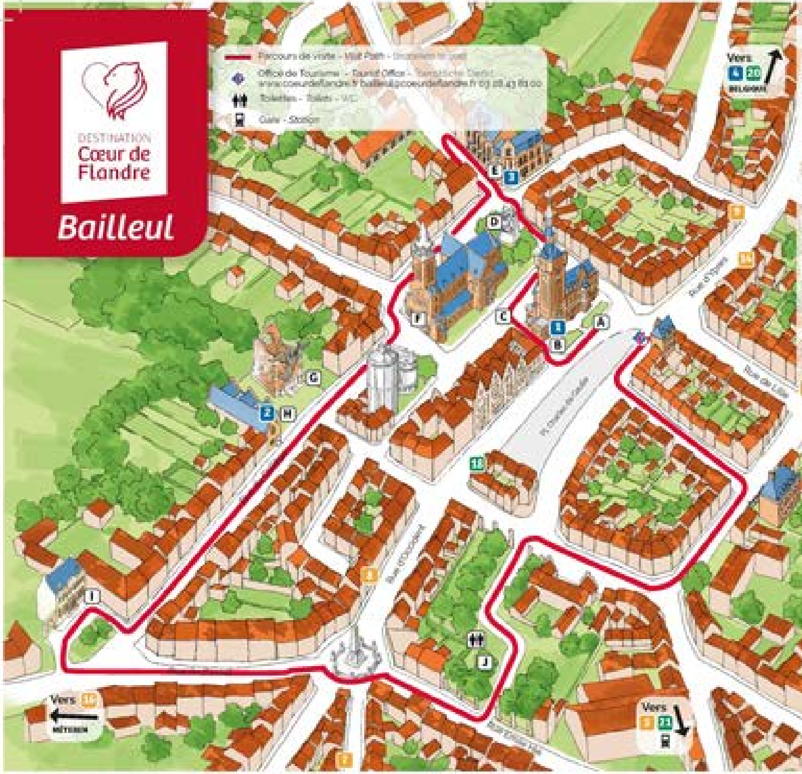
DESTINATION Cœur de Flandre

Bailleul



A - Hôtel de ville

Inauguré en 1932, il est l'œuvre de l'architecte lillois Louis Marie Cordonnier. L'élément le plus original de la façade est le perron surmonté de la bretèche. À la base est scellée une pierre portant les dates 1566 : année de construction de la première bretèche, et 1824 : sa restauration ainsi que l'écu aux armes de la ville.

Town Hall

Inaugurated in 1932, it is the work of Lille architect, Louis Marie Cordonnier. The most original component of the facade is its front steps topped by the parapet. Embedded at the base is a stone bearing the dates 1566 year of construction of the first parapet, and 1824 date of its restoration along with that of the city's shield with its coat of arms.

Stadhuis

Dit in 1932 ingewijde gebouw is een creatie van de Rijselse architect Louis Marie Cordonnier. Het origineelste element van de voorgevel is het bordes met erker. Aan de basis is een steen ingemetseld met daarop de jaartallen 1566 – bouwjaar van de eerste erker – en 1824 – restauratie van deze erker en van het wapenschild van de stad.

B - Le Beffroi

Tour robuste et massive qui repose sur une salle gothique datant du XIIIe siècle aux murs de 1,20 m d'épaisseur. Faite de grès, cette base est classée monument historique. Le beffroi, lui, est classé au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2005. Son campanile abrite un carillon classé composé de 35 cloches. Enfin, à 62 mètres du sol, culmine une girouette : « La Fée Mélusine », représentée ici sous forme de sirène.

The Belfry

A massive and sturdy tower built on a Gothic hall dating from the 13th Century with walls that are 120 cm thick. Made of sandstone, this base is classified as a historic monument. The belfry itself was classified by UNESCO in 2005 as a World Heritage Site. Its bell tower houses a classified carillon made up of 35 bells. Lastly, 62 meters above the ground, the tower is topped by a weather vane: «The Fairy Mélusine» represented here in the form of a mermaid.

Belfort

Deze robuuste en massieve toren steunt op een gotische zaal van de 13e eeuw en heeft muren van 1,20 m dik. Deze basis van zandsteen werd geklasseerd als historisch monument. Het belfort zelf werd in 2005 opgenomen in het UNESCO-werelderfgoed. In de klokkentoren is een geklasseerde beiaard met 35 klokken ondergebracht. Op 62 meter boven de grond tot slot prijkt een windwijzer "Fee Mélusine", hier voorgesteld in de gedaante van een sirene.

C - La Fontaine monumentale

Construite par le principe des vases communicants pour alimenter les industries bailleuloises et les rues de Bailleul, détruite en 1918, elle est reconstruite à l'identique en 1932. Aujourd'hui, ses fonctions sont ornementales.

The fountain monument

Constructed on the principle of adjacent vases to supply the industries and streets of Bailleul, it was destroyed in 1918 and rebuilt in identical fashion in 1932. Today, the fountain is purely ornamental.

Fonteinmonument

Oorspronkelijk werd deze fontein gebouwd volgens het principe van de communicerende vaten, om de industrieën en straten van Bailleul van water te voorzien, maar ze werd in 1918 vernield. In 1932 werd ze volgens het oorspronkelijke plan heropgebouwd. Nu heeft het monument alleen nog een decoratieve functie.

D - Marguerite Yourcenar

Vous y apercevez le buste de Marguerite Yourcenar, première femme élue à l'Académie Française en 1981 et qui venait tous les étés de son enfance (de 1903 à 1913) dans la propriété de sa famille paternelle au Mont Noir, où elle apprit à aimer les plantes et les animaux, ce qui en a fait la grande écologiste reconnue aujourd'hui.

Marguerite Yourcenar

There you'll find the bust of Marguerite Yourcenar, the first woman elected to the Académie Française in 1981 and who spent every summer of her childhood (from 1903 to 1913) at the paternal family home at Mont Noir, where she learned her love of plants and animals, which made her the great ecologist she is today.

Marguerite Yourcenar

Hier staat de buste van Marguerite Yourcenar, de eerste vrouw die in 1981 tot de Académie Française werd toegelaten. Tijdens haar kinderjaren (van 1903 tot 1913) kwam ze elke zomer doorbrengen op het domein van de familie van haar vader, in Mont Noir (Zwarteberg), waar ze van planten en dieren leerde houden – en zo de grote milieu-kenner werd die we nu kennen.

E - Le Musée Benoît-de-Puydt

Fondé en 1859 grâce à un legs de Benoît-de-Puydt, greffier et grand collectionneur d'œuvres représentatives de l'art flamand du XVIe au XIXe siècle. Il présente des collections de peintures, de mobilier, d'objets d'arts décoratifs, de sculpture, de céramique et de dentelle. Respectant l'esprit d'une maison de collectionneur, les donations successives ont renforcé le charme si particulier de ce lieu.

The Benoît-de-Puydt museum

Founded in 1859 thanks to a legacy from Benoît-de-Puydt, court clerk and a great collector of works representative of Flemish art from the 16th to the 19th Century. It offers collections of paintings, furniture, decorative objets d'art, sculpture, ceramics, lace, etc. Preserving the feel of the house of a great collector, successive donations have bolstered the special charm of this spot.

Museum Benoît-de-Puydt

Het museum werd in 1859 opgericht dankzij een legaat van Benoît-de-Puydt, griffier en groot verzamelaar van werken uit de Vlaamse kunst van de 16e tot de 19e eeuw. Het stelt schilderwerken, meubelen, decoratieve kunstvoorwerpen, beeldhouwwerken, ceramiek en kantwerk voor. Zoals het het huis van een verzamelaar betaamt, hebben de vele schenkingen de bijzondere charme van dit oord nog kracht bijgezet.

F - L'Église Saint-Vaast

Construite en 1936 par l'architecte Louis Marie Cordonnier. Cet édifice de style « néo-byzantin » est marqué par l'utilisation de la brique, seule concession régionaliste.

The Saint-Vaast church

Built in 1936 by the architect, Louis Marie Cordonnier. This edifice in the «neo-Byzantine» style is marked by its use of brick, the only regional concession.

Sint-Vaast-kerk

Deze kerk werd in 1936 gebouwd door architect Louis Marie Cordonnier. Het gebouw in "neo-byzantijnse stijl" wordt gekenmerkt door het gebruik van baksteen, de enige regionalistische toegeving.

G - Monument aux morts

Il se dresse à l'emplacement de l'ancienne église Saint-Amand qui fut la chapelle des Jésuites (XVIIe siècle). Le conseil municipal décida d'affecter ce site à l'érection d'un monument évoquant l'anéantissement de la ville, le sacrifice des victimes militaires et civiles et les morts de la guerre de 1870. Sur ce fond de désolation, surgie du néant, jaillit une Victoire ailée.

Monument to the Dead

It rises up at the spot of the former Saint-Amand church which served as the chapel of the Jesuits (17th Century). The town council decided to make it the site for the erection of a monument evoking the destruction of the city, the sacrifice of both the military and civilian victims and the dead of the war of 1870. On this base of desolation, rising up from nothing, arose an allied Victory.

Monument voor de Gesneuvelden

Het staat op de plek waar vroeger de Sint-Amanduskerk stond, die de Jezuïetenkapel was (17e eeuw). De gemeenteraad besliste om op deze site een monument op te trekken dat verwijst naar de vernieling van de stad, het offer van de militaire en burgerslachtoffers en de doden van de oorlog van 1870. Met deze verwoesting als achtergrond verschijnt als uit het niets een gevleugelde Overwinning.

H - L'école Dentellière

Construite en 1923 par l'architecte Berlet, on y enseigne la dentelle aux fuseaux. Bâtiment à caractère néo-flamand, on peut apercevoir l'inscription « Le retour au foyer » fait référence à l'association qui permit de relancer l'enseignement de la dentelle aux fuseaux dont l'un des mécènes est William Nelson Cromwell présenté en buste.

The School of Lace making

Built in 1923 by the architect Berlet, the art of bobbin lace is taught there to this day. A building in the neo-Flemish style, it bears the inscription «Le retour au foyer» (The Homecoming), which is a reference to the association that made it possible to relaunch the teaching of bobbin lace making, one of the sponsors of which is William Nelson Cromwell, whose bust adorns the school.

Kantklosschool

In dit in 1923 door architect Berlet ontworpen gebouw worden lessen kantklossen gegeven. Op het gebouw in neo-Vlaamse stijl staat het opschrift "le retour au foyer" (terugkeer naar de haard), dat verwijst naar de vereniging die het onderricht in kantklossen nieuw leven inblies. Een van de mecenassen van deze vereniging is William Nelson Cromwell, wiens buste hier te zien is.

I - Le Présidial (1776-77)

Fondé par les architectes Legrand et Vanneuville de Bailleul. Expression du classicisme français, il offre la surprise d'une façade de pierre blanche et de grès, rigoureusement symétrique. Seul bâtiment public à avoir échappé à une destruction totale, il fut restauré en 1920.

The Présidial (1776-77)

Established by the architects Legrand and Vanneuville of Bailleul. Expression French classicism, it offers the surprise of a white stone and sandstone facade, rigorously symmetrical. The only public building to have escaped total destruction, it was restored in 1920.

Le Présidial (1776-77)

Ontwerp van de architecten Legrand en Vanneuville van Bailleul. Dit voorbeeld van het Franse classicisme heeft een ongewone voorgevel van witte steen en zandsteen en verbergt een nauwgezette symmetrie. Dit is het enige openbare gebouw dat niet volledig werd vernield. In 1920 werd het gerestaureerd.

J - Le Jardin Public

Le jardin public de Bailleul doit son nom à Jean Plichon, député du Nord à partir de 1888, qui fit don du terrain à la municipalité en vue de la création d'un jardin public. Dans son discours inaugural, il déclara que la ville de Bailleul méritait bien sa réputation de « cité jardin » ; de nos jours, on aime à la dénommer « une ville à la campagne ».

The Public Garden

Bailleul's Public Garden owes its name to Jean Plichon, deputy from the department of the Nord starting in 1888, who donated the land to the municipality for the purpose of creating a public garden. In his inaugural speech, he declared that the city of Bailleul fully deserved its reputation as a «garden city»; nowadays, we prefer to call it «a city in the countryside».

Park

Het park van Bailleul dankt zijn naam aan Jean Plichon, afgevaardigde voor het departement Nord vanaf 1888. Hij schonk de grond aan de stad met de bedoeling dat er een park zou worden aangelegd. Bij de plechtige opening verklaarde hij dat de stad Bailleul haar reputatie van "tuinstad" meer dan verdiende. Nu spreken we eerder van een "plattelandsstad".

À voir / À Faire
To see / To do
Te zien / Te doen

1 Beffroi
03 28 43 81 00

2 Ecole dentellière de Bailleul
03 28 41 25 72

3 Musée Benoît-de-Puydt
03 28 49 12 70

4 Jardin des Plantes Sauvages
03 28 49 00 83

Produits de terroir
Local products
Streekproducten

18 Au Panier d'Antan
03 28 50 00 69

19 Au Rond-Point Fermier
03 28 50 43 99
HORS PLAN : 50 avenue de l'Europe

20 La Ferme des Saules
03 28 49 13 76
HORS PLAN : 403 route du Mont Noir

21 Au Flamand Gourmand
06 95 88 98 10
HORS PLAN : 133 rue de la Gare

Où manger / Où dormir
Restaurants / Accommodation
Waar eten / Overnachten

5 Restaurant - Auberge du Cheval Blanc
03 28 48 05 92
HORS PLAN : 37 rue de la Gare

6 Restaurant - Brasserie du Nouveau Monde
03 28 50 05 30
HORS PLAN : 407 rue de Lille

7 Restaurant - Chez Régis
03 28 49 04 76

8 Restaurant - Com' à la Maison
03 28 43 82 12

9 Restaurant - La Pomme d'Or
03 28 49 11 01

10 Restaurant - Le Grain de Folie
03 28 42 70 05
HORS PLAN : 190 route de Lille

11 Hôtel*** - Belle Hôtel
03 28 49 19 00

12 Hôtel* - F1 Lille Bailleul
08 91 70 52 75
HORS PLAN : 126 av des Nations Unies

13 Hôtel*** - Fleur de Lys
03 28 50 20 00
HORS PLAN : Avenue de l'Europe

14 Chambres d'hôtes - Aux Chambres d'hôtes de Mélusine
03 28 43 53 71

15 Gîte - Douce Flandre
06 25 04 02 69
HORS PLAN : 2019 route de Lille

16 Gîte - Les Ramiers
03 28 48 79 42
HORS PLAN : 1800 route de Méteren

17 Gîte de groupe - Ferme de la Hulotte
03 28 48 08 19
HORS PLAN : 278 rue de Lille